

60
Емин Махмудов

ЛИРИК МАНЬЫР

ФОРТЕПИАНО ИЛЭ ОХУМАГ УЧУН

Эмин Махмудов

ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

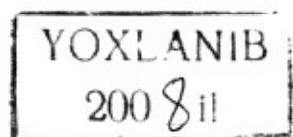
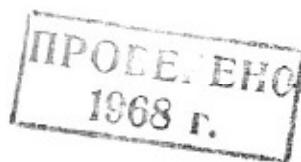
ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

М 36

ЕМИН МАҢМУДОВ

ЛИРИК МАҢНЫЛАР

Фортепиано илә охумаг үчүн



АЗЭРБАЙЧАН ДӘВЛӘТ НӘШРИЙЛАТЫ

БАКЫ — 1965

ЭМИН МАХМУДОВ

ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

Для голоса с фортепиано

Переводы *A. Плавника*

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ—1965

САΗИЛДӘ

НА БЕРЕГУ

Сөзләри Рәфиг Зәканиндыр
Слова Рефига Зека
Переводы А. Плавника

Мусигиси Емин Махмудовундур
Музыка Эмина Махмудова

Tempo di valse lento

Охумаг Голос

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for the piano (Ф-но) and the vocal line (Голос). The middle staff continues the piano line. The bottom staff is for the piano again. The vocal line starts with "Лә_пә_лән, Ты шу_мишь" (a tempo), followed by "еј Хә_зэр, мой Ха_зар," and then "лә_пә_лән хә_ја - лым ки - ми, ты взял с собой меч - ту мо - ю." The piano parts feature various chords and arpeggiated patterns. The vocal part has melodic lines with grace notes and slurs. The lyrics are written in both Russian and Kazakh. The score is in 3/4 time, with dynamic markings like *p*, *cresc.*, and *rit.*

Лә_пә_лән, Ты шу_мишь
еј Хә_зэр, мой Ха_зар,
лә_пә_лән хә_ја - лым ки - ми,
ты взял с собой меч - ту мо - ю.

су - ла - рын
Ах, вол - на,

ох - ша - сын
ты вол - на,

сеv - да - лы гәл - би - ми,
я вновь тебя по - ю!

су_ла_рын
Ах, вол_на,
ох_ша_сын
ты вол_на,
сев_да_лы гэлби_ми.
я вновьте_бя по_ю!

*Piu mosso*

Нэ гэ_дэр
Как красив
ке_зэл_дир,
ты вес_ной,
са_ни_лин сэ_нин
как ты блестишь
бу ах_шам.
ноч_ной по_рой.

Aj чы_хыб
Нас вле_чёт
у_фүг_дэн,
свет лу_ны,
ке_ру_шэ_је_на
знай, я везде всег_да
чых_мы_шам.
с то_бой,

rit.

бу ах_шам...
я сто_бой.
у_рэк_дэн
Я всег_да
се_ви_рэм
всей душой
и шыглы са_нил_

a tempo

p
p

rit.

— лэ_ри_ни. У_нут_маг_и
— на_мо_я. Не_за_быть 3 о_лар_мы,
мне_Ха_зар, 3 илк_ке_руш_је_ри_—
и мой_буль_вар, те_—

Piu mosso

— ни, — бя. 3 3

ff 3 3 sf p 10 cresc.

Сэ_ма_дан Свет_звезды 3 3 10
у_лдуз_лар, нам_го_рит, ба_ха_раг кү_лүм_сэ_жир_лэр:
пусть_льёт_лу_чи_ноч_ной_по_рой.

да_рых_ма, сев_ки_лин кэ лэ_чэк де_јир — лэр,
 Жди ме_ня, я при_ду, верь, я всег_да сто — бой,

ff

f rit. *p*

a tempo

де_јир_лэр, де_јир_лэр.. лэ_пэ_лэн, еј Хэ_зэр,
 я сто_бой, я с то_бой. Ты шу_мишь мой Ха_зар, — з

p

лэ_пэ_лэн хэ_ја_ лым ки_ми, су_ла_рын ох_ша_сын
 ты взял с собой меч_ту мо_ю. Ах, вол_на, ты вол_на,

3

сев_да_лы гэл_би _ми, су_ла_рын ох_ша_сын
 я вновь те_бя по _ю! Ах, вол_на, ты вол_на,

3

pp

3

rit.

сев - да - лы гэл - би - ми.
я вновь те - бя по - ю!

rit.

Ләпәлән, еј Хәзәр,
Ләпәлән хәјалым кими,
Суларын охшасын
Севдалы гәлбими.

Нә гәдәр көзәлдир,
Саһилин сәнин бу ахшам.
Ај чыхыбы үфүгдән,
Көрүшә јенә чыхмышам, бу ахшам...

Үрәкдән севирәм,
Ишыглы саһилләрини.
Унутмаг олармы,
Илк көрүш јерини?

Сәмадан улдузлар,
Бахараг құлұмсәйирләр:
Дарыхма, севкилин
Кәләчәк дејирләр, дејирләр...

Ләпәлән, еј Хәзәр,
Ләпәлән хәјалым кими,
Суларын охшасын
Севдалы гәлбими.

Ты шумишь мой Хазар,—
Ты взял с собой мечту мою.
Ах, волна, ты волна,
Я вновь тебя пою!

Как красив ты весной,
Как ты блестишь ночной порой.
Нас влечёт свет луны,
Знай, я везде всегда с тобой, я с тобой.

Я всегда всей душой
Жду так тебя, весна моя.
Не забыть мне Хазар,
И мой залив тебя.

Свет звезды нам горит,
Пусть льёт лучи ночной порой.
Жди меня, я приду,
Верь, я всегда с тобой, я с тобой.

Ты шумишь мой Хазар,—
Ты взял с собой мечту мою.
Ах, волна, ты волна,
Я вновь тебя пою!

ЛАЛА

БАЮ-БАЙ

Сөзләри Рәсүл Рзанындыр
Слова Расула Рзы

Andante sostenuto

Охумаг Голос

Ф-но

Кул а_чылды чэ_мэн-
Мой родной, мой при_го-

—дэ, лај_ ла ба_ лам, а лај — ла. Көн_лун душмаз кэ_мэн_ дэ,
—жий, бай_ бай, ди _ тя, баю _ бай, нет те_бя мне до_ро _ же

Нагерат. Припев

лај_ ла ба_ лам, а лај — ла. Сэн өм_рү. мун кү_лү _ сэн.
бай_ бай, ди _ тя, баю _ бай. Радость жиз_ни. мой сы_ нок,

Баг_ча_мын сун - бу_лү - сэн.
 нежный, стройный то_по - лёк.
 Кул до_да_ғын ку_лән_дэ
 Мальчик ми_лый, мой родной,

неј_ла_јир_сэн кү_лү сэн.
 словно а_лый ле_пес_ток.
 неј_ла_јир_сэн кү_лү сэн.
 словно а_лый ле_пес_ток.

Laj-la ку-lum, a laj-la, shi-rin dil-lim, a laj-la,
 спи, мой сладкий, ба-ю-бай, спи, мой сладкий, ба-ю-бай.
 А лаj-ла, а лаj-ла, а лаj-ла.
 Ба_ю_бай, ба_ю_бай, ба_ю_бай.

Күнэшли күндүзсәнин,
 Любовь тे_бе я да_рю,
 дәрә сәнин, дүз сә_нин.
 нашу песню я да_рю,
 Елә севинч қәли_рән
 тебе рассвет Родины

бу хош кү_нү — муз сә_нин.
 пол_день е_ё я да_рю.
 Сән до_гул_дун бәх — ти — јар,
 Ты ро_дил_ся для по_бед,

бе_ши_ји_нә күн до_гар.
 ты хо_рош как солн_ца свет.
 Бе_ју hә_лә, ja_ша дол,
 Для на_ро_да ты рас_тёшь.

нурлу кә_лә — чә_јин вар...
 как надежда новых лет.
 Сән өм_рү_мүн күлү_сән,
 Радость жизни, мой сыновок,

a tempo

ба_чамын сун - бу_лү_сән.
неж ный, строй-ный то_по_лек.

Күл до_да_ғын кү_лән_дэ
Мальчик милый, мой родной,

p

не_ј_лә_јир сән кү_лү сән,
словно а_лы_й ле_пес_ ток.

Сән өм_рү_мун кү_лү сән,
Радость жизни, мой сы_нок,

f

бах_чамын сун - бу_лү _ сән.
нежный стройный, то_по _ лек.

Күл до_да_ғын кү_лән_дэ
Мальчик милый, мой родной,

sf p

не_ј_лә_јир сән кү_лү сән.
словно а_лы_й ле_пес_ ток.

Лај - ла кү_лүм, а лај - ла,
Спи, мой сладкий, ба_ ю _ бай,

pp

Ширин диллим, а лајла. А лајла, а лајла, а лајла.
Спи, мой сладкий, баю-бай. Баю-бай, баю-бай, баю-бай.

Күл ачылды чәмәндә,
Лајла балам, а лајла.
Көйлүн дүшмәз кәмәндә,
Лајла балам, а лајла.

Нәгәрат:

Сән өмрүмүн күлүсән,
Бағчамын сұнбұлүсән.
Күл додағын күләндә
Нејләйирсән күлү сән.
Лајла күлүм, а лајла,
Ширин диллим, а лајла.
А лајла, а лајла, а лајла.

Күнәшли күндүз сәнин,
Дәрә сәнин, дүз сәнин.
Елә севинч кәтирән
Бу хош күнүмүз сәнин.

Сән дөгулдун бәхтијар,
Бешінен күн дөгар.
Бөյү һәлә, јаша дол,
Нурлу кәләчәјин вар...

Нәгәрат:

Сән өмрүмүн күлүсән,
Бағчамын сұнбұлүсән.
Күл додағын күләндә
Нејләйирсән күлү сән.
Лајла күлүм, а лајла,
Ширин диллим, а лајла.
А лајла, а лајла, а лајла.

Мой родной, мой пригожий,
Бай-бай, дитя, баю-бай,
Нет тебя мне дороже,
Бай-бай, дитя, баю-бай.

Примечание:

Радость жизни, мой сынок,
Нежный, стройный тополёк.
Мальчик милый, мой родной,
Словно алый лепесток.
Спи, мой сладкий, баю-бай,
Баю-бай, баю-бай, баю-бай.

Любовь тебе я дарю,
Нашу песню я дарю,
Тебе рассвет Родины,
Полдень её я дарю.

Ты родился для побед,
Ты хорош как солнца свет.
Для народа ты растёшь,
Как надежда новых лет.

Примечание:

Радость жизни, мой сынок,
Нежный, стройный тополёк.
Мальчик милый, мой родной,
Словно алый лепесток.
Спи, мой сладкий, баю-бай,
Баю-бай, баю-бай, баю-бай.

„Әбәди баһар дијары“ кино-филмидән
БАЛЫГЧЫЛАР НӘФМӘСИ

Сөзләри *И. Ибраһимовундур*
 Слова *И. Ибрагимова*

ПЕСНЯ РЫБАКОВ
 из кинофильма „Край вечного лета“

Andante sostenuto

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Охумаг. Голос

Нэгэрэлт. Припев

Нэ гэ — дэр си — ке — зэл дир,
Как кра — си — во — зэл дир,
мо — ре!

бу хэ — фиф лэ — пэ — лэр,
Серд це ра — до вол — нам,

лэ — пэ — лэр са — — ин — лэ
мо — ре — ме — са — жем чуг
ин — чи
к на — шим

1. cresc.

2.

сэ — пэ — лэр.
бе — ре — гам.

ин — чи
к на — шим

ca - бе - пэ - ре - лэр. гам.

Гуртармаг учун
 Для окончания

p

pp

Балыгчыыг һәр күн
Дәниздәйк биз,
Далғадан-далғаја
Учур нәғмәмиз.

Нәғәрат:

Нә гәдәр көзәлдир,
Бу хәфиф ләпәләр,
Ләпәләр саһилә
Инчи сәпәләр.

Угурулудур бу күн
Женә овумуз,
Достлар, саһиләдир
Инди јолумуз.

Нәғәрат:

Нә гәдәр көзәлдир,
Бу хәфиф ләпәләр,
Ләпәләр саһилә
Инчи сәпәләр.

В море ловим рыбу,
Ловим каждый раз.
Льётся наша песня,
Море любит нас.

Припев:

Как красиво море!
Сердце радо волнам,
Море мечет жемчуг,
К нашим берегам.

Много рыбы взяли
В море мы родном.
Значит, скоро, братья,
Милый отчий дом!

Припев:

Как красиво море!
Сердце радо волнам,
Море мечет жемчуг,
К нашим берегам.

КИЛАВАР

ВЕТЕРОК

Сөзләри Рәсүл Рзаныңдыр
Слова Расула Рзы

Moderato

Охумаг. Голос *p*

Кэ_зин_кэ_ зиб
В го_рах, в по_лях,

дэ_ ре_ лэ_ ри,
вез_ де шу_ мит

дуз_ле_
ве_те_

sf

p

-ри,
рок.

нэ дур_му_сан
Зачем же вдруг

дин_чал_ми_ сэн,
сей.час, ска_жи,

ки.ла.вар.
ты у_молк?

Вэ - тэ - ни_мин
 Шу_ми во_круг,
 бу_мен_ри_бан го_ну - на
 ле_ти зве_ни над стра_ной, 3
 хош кэл_ми_
 при _вет те_

Нэгэрят. Припев

- сэн, ки_ла - вар.
 - бе, ве_те - рок!
 Фэ_сил - фэ_сил
 Ле_тят го_да,
 дэ - юнши_дик -
 и - дут го_

- чэ, на_ва_лад,
 - да, ве_те_рок.
 кон - лу - мү - зэ
 уй - дёт зи - ма,

simile

нэг_мэ - де_син илк ба - har.
 при_дёт вес_на на по - рог.
 Сэн дэ го - шул
 И ты ско - реj
 бу нэг_мэ -
 примкни к вес -

A musical score for a vocal piece titled "Aj kila-var". The score consists of four systems of music. The vocal part is in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The vocal part includes lyrics in Russian and English. The piano part features various chords and arpeggiated patterns. The score is set in common time, with specific dynamics like *f*, *p*, *pp*, and *mf* indicated throughout.

System 1:

- Vocal: -ин, сэси_нэ, ай ки_ла_вар, ай ки_ла_вар.
- Piano: Chords and arpeggios.

System 2:

- Vocal: -не, ты за_пой, мой ве_те_рок, мой ве_те_рок!
- Piano: Chords and arpeggios.

System 3:

- Vocal: Сэн дэ го_шул, бу нэгмэ_нин, сэси_нэ, ай ки_ла_вар.
- Piano: Chords and arpeggios.

System 4:

- Vocal: И ты скорей, примк_ни к весне, ты за_пой, мой ве_те_рок!
- Piano: Chords and arpeggios.

System 5:

- Vocal: -вар, ай ки_ла_вар, мой ве_те_рок!
- Piano: Chords and arpeggios.

System 6:

- Vocal: 1
- Piano: Chords and arpeggios.

System 7:

- Vocal: 8-----
- Piano: Chords and arpeggios.

System 8:

- Vocal: 8-----
- Piano: Chords and arpeggios.

System 9:

- Vocal: 2
- Piano: Chords and arpeggios.

System 10:

- Vocal: Ыэрдэн хэ/вар, Порой лё/рок
- Piano: Chords and arpeggios.

System 11:

- Vocal: ай ки_ла_вар.
- Piano: Chords and arpeggios.

rit.

— вар,
— рок,
рит.
мой ки - ла
 мой ве - те
— вар.
рок!

dim.

Кәзіб-кәзіб дәрәләри, дүзләри,
Нә дурмусан, динчәлмисән, килавар.
Вәтәнимин бу меһрибан гојнуна
Хош кәлмисән, килавар.

Нәгәрат:

Фәсил-фәсил дәјишидикчә һавалар,
Көnlүмүзә нәғмә десин илк баһар.
Сән дә гошул бу нәғмәнин сәсинә,
Аj килавар, аj килавар.

Нәрдән хәjal бир ғанадлы гуш олур,
Нәзин, қошгун нәғмәләрә гошуулур.
Дүз мәһнәти бир севинчлә әридәр
Инсан өмрү хош олар.

Нәгәрат:

Фәсил-фәсил дәјишидикчә һавалар,
Көnlүмүзә нәғмә десин илк баһар.
Сән дә гошул бу нәғмәнин сәсинә,
Аj килавар, аj килавар.

В горах, в полях, везде шумит ветерок.
Зачем же вдруг сейчас, скажи, ты умолк?
Шуми вокруг, лети, звени над страной,
Привет тебе ветерок!

Припев:

Летят года, идут года, ветерок.
Уйдёт зима, придёт весна на порог.
И ты скорей примкни к весне, ты запой,
Мой ветерок, мой ветерок!

Порой летят мои мечты, как орлы,
Они в душе звучат, сильны и светлы.
Ушла печаль, ушла беда, как вода,
И вновь цветы мне милы!

Припев:

Летят года, идут года, ветерок,
Уйдёт зима, придёт весна на порог.
И ты скорей примкни к весне, ты запой,
Мой ветерок, мой ветерок!

М У Н Д Э Р И Ч А Т

Cəh.

1. Саһилдә. Сөзләри Рәфиг Зәканындыр	5
2. Лајла. Сөзләри Рәсул Рзанындыр	10
3. „Әдәби баһар дијары“ кино-фильмидән балыгчылар нәғмә- си. Сөзләри Исаг Ибраһимовундур	15
4. Қилавар. Сөзләри Рәсул Рзанындыр	19

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Стр.

1. На берегу. Слова Рефига Зека	5
2. Баю-бай. Слова Расула Рзы	10
3. Песня рыбаков из фильма „Край вечного лета.“ Сло- ва Исаака Ибрагимова	15
4. Ветерок. Слова Расула Рзы	19

Переводы *A. Плавника*

Гијм. 32 гәп.
Цена коп.

9—2

Редактору *Ш. Қаримова*
Корректору *Е. Талыбова*

Рәссамы *Г. Мәликов*
Бәдии редактору *Ф. Гулиев*
Техники редактору *Р. Овсепjan*

Чапа имзаланмыш 2/VI-1965-чи ил. Кагыз форматы 62×94. Чап вәрәги 3,0. Сифариш 490. Тиражы 500

·Азәрбајҹан ССР Назирләр Совети Дөвләт Мәтбуат Комитәсинин 26 комиссар адына мәтбәэси.
Бакы, Эли Бајрамов күчәси, № 3.